

LUNES TEMÁTICOS

---

CICLO LA CANCIÓN ESPAÑOLA

lunes 5 de noviembre de 2007. 19 horas



# JUDÍOS, MOROS Y CRISTIANOS

QUARTETO DE URUEÑA

# PROGRAMA

---

## **Rimbaut de Vaqueiras** (c1150-1207)

Ara Pot Om Conoser e Proar

## **Repertorio andalusí**

Twisiyya de la Nuba Garibat al-Hasseyñ

## **Tradicional sefardí**

La Komida

## **Teobaldo I Rey de Navarra** (1201-1253)

Dex est ensi

## **Liturgia judeo-española/Tradicional sefardí**

Load Adonays/Cuando el Rey Nimrod

## **Repertorio andalusí**

Basit de la Nuba G'ribat al-Husseyñ Melihul

## **Codex Calixtinus**

Dum paterfamilias (Canto de Ultreia)

## **Tradicional sefardí**

Coplas del Incendio

## **Repertorio andalusí**

B'tahi de la Nuba G'ribat al-Hussein

## **Tradicional sefardí**

Puertas de mi Namorada (Cancionero de Bracha Zephira)

## **Repertorio andalusí**

Señor per los nostros pecatz (Texto Gavaudan)

Vera Vergena (Texto P. Cardenal)

## **Alfonso X el Sabio (1221-1284)**

Cantiga 291 Cantand'e en muitas guisas

(Milagro del estudiante de Toro)

---

## QUARTETO DE URUEÑA

Luis Delgado (Zanfona, laúd andalusí, trompa marina y percusión)

César Carazo (Canto y viola de brazo)

Jaime Muñoz (Axabeba, gaita, chalumeau y kaval)

Felipe Sánchez Mascuñano (Laúd y guitarra morisca)

Para conocer lo que pudo ser la música de la España Medieval, es evidente que hemos de acudir por igual a los archivos cristianos, musulmanes y judíos. Ahora bien, la situación de estas tres fuentes no es equiparable. La música cristiana, tanto la religiosa como la profana, se copió en manuscritos que, desde los albores de la escritura musical hasta los cancioneros palaciegos, han sido conservados con mayor o menor celo.

Así, en la actualidad disponemos de numerosas fuentes documentales de carácter histórico a las que acudir. Citemos como más conocidos los manuscritos de las Cantigas de Alfonso X, los Cancioneros del Rey Teobaldo I de Navarra, el Codex Calixtino, el de las Huelgas o el Cancionero de Palacio.

Sin embargo, las fuentes musulmanas y judías presentan unas condiciones totalmente distintas.

La música andalusí es una tradición oral que prácticamente no se empieza a anotar hasta las postrimerías del siglo XIX y principios del XX. Es por lo tanto una tradición sujeta a la memoria de los intérpretes, y que se conserva con distintos esquemas en Marruecos, Argelia, Túnez y Libia.

La música sefardí se traslada en la memoria de los judíos expulsados de la Península a los distintos países de acogida, principalmente dentro de la Cuenca Mediterránea. Sus condiciones de conservación y desarrollo son radicalmente distintas a las anteriormente mencionadas, ya que las comunidades hebreas, no solamente toman melodías y formas de las tradiciones de los lugares en los que se establecen, sino que siguen creando un nuevo repertorio en la lengua heredada, el ladino, que habla de las realidades sociales y culturales del tiempo posterior a la diáspora ibérica.

En este programa hemos seleccionado una serie de obras que recogen los aspectos citados, mostrando el enorme abanico estético y temático que se desarrolla alrededor de lo que hoy llamamos la “Música de las Tres Culturas”.

**Luis Delgado**

# INTÉRPRETES

---

## QUARTETO DE URUEÑA

César Carazo y Luis Delgado fundaron este grupo en 1998. Su propósito es investigar e interpretar el repertorio medieval y renacentista de la Península Ibérica.

**Luis Delgado.** Como autor ha compuesto varias bandas sonoras para TV, ballets y música de diversos montajes teatrales. Ha realizado giras en más de 20 países, y es compositor permanente del Planetario de Madrid. Los instrumentos originales utilizados pertenecen a su colección privada expuesta en el Museo de la Música de Uruña (Valladolid).

**César Carazo,** estudió en el Conservatorio de Badajoz, en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en el Conservatorio de San Lorenzo del Escorial. Ha pertenecido al grupo Neocantes y al grupo “Música Antigua”. Ha sido solista en oratorios y óperas. Ha participado en grabaciones discográficas con numerosos grupos.

**Jaime Muñoz** estudió flauta en el Conservatorio Municipal de Madrid y clarinete y saxo soprano en La Escuela de Música Creativa y en el Taller de Músicos de Madrid. Ha pertenecido al grupo “La Musgaña”. Colabora asiduamente en grabaciones y conciertos, con L. Delgado y con los grupos Alfonso X el Sabio, y de Música Antigua de E. Paniagua. Ha compuesto y arreglado música tradicional para grupos de teatro.

**Felipe Sanchez Mascuñano,** especialista en música antigua (vihuela, guitarra barroca, tiorba, laúd). Ha sido profesor en la “Escola del Palau” y Aula de Música Set. Colabora en montajes teatrales. Ha grabado alrededor de 40 CDs. Ha compuesto la banda sonora de diversas películas. Además de dirigir sus propios grupos Axivil: Criollo, Castizo, Goyesco y Seguidillas colabora con distintas formaciones camerísticas.

---

## CICLO LA CANCIÓN ESPAÑOLA

lunes, 1 de octubre de 2007. *Las cantigas*

lunes, 5 de noviembre de 2007. *Judíos, moros y cristianos*

lunes, 3 de diciembre de 2007. *Los vihuelistas del XVI*

lunes, 14 de enero de 2008. *Tonos humanos del XVII*

lunes, 4 de Febrero de 2008. *Canzonetas y tonadillas*

lunes, 3 de marzo de 2008. *Canciones del XIX*

lunes, 7 de abril de 2008. *Siglo XX (I)*

lunes, 5 de mayo de 2008. *Siglo XX (II)*



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid · [www.march.es](http://www.march.es) · [webmast@mail.march.es](mailto:webmast@mail.march.es)

Entrada libre hasta completar el aforo

LUNES TEMÁTICOS

---

CICLO LA CANCIÓN ESPAÑOLA  
JUDÍOS, MOROS Y CRISTIANOS

---

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Lunes 5 de noviembre de 2007



## TRADICIONAL SEFARDI

---

### La Komida

La komida a la manyana, la tarde la traigo atrás,  
que lo sepa la mi mama, que yo quiero desposar.  
Una hora en la ventana, otra hora en el balcón,  
que lo sepa la mi mama, que yo tengo mucho amor  
No se burle la mi mama, no se burle del amor,  
cuando ella era mosa, hiso amor con mi señor.  
Sí lo hice, la mi hiya, sí lo hice con tu señor,  
que no es como los de ahora, que dejan con la dolor.

## TEOBALDO I REY DE NAVARRA

---

### Dex est ensi

Dex est ensi conme li pellicanz  
qui fet son nif el plus haut arbre sus,  
et li mauvès oisïax, qui vient de jus,  
ses oisellons ocit, tant est puanz.

Li peres vient, destroiz et angoisseus  
du bec s'ocit, de son sanc dolereus  
vivre refet tantost ses oisellons.  
Dex fist autel, quant fu sa passions:  
de son douz sanc racheta ses enfanç  
du Deable, qui mult estoit puissanz.

2

## LITUTGIA JUDEO-ESPAÑOLA/TRADICIONAL SEFARDI

---

### Load Adonais

Load a Adonays, que bueno	Que para siempre su merced.
Load a hacien los cielos con	
entendimiento	Que para siempre su merced.
A expandiën la Tierra sobre las	
aguas	Que para siempre su merced.
A haciën luces grandes	Que para siempre su merced.
A el Sol por podestanía en el día	Que para siempre su merced.
A la Luna y Estrellas por podestanía	
en le noche	Que para siempre su merced.
Load a Dío e los Cielos	Que para siempre su merced.

---

### Kuando el Rey Nimrod

Kuando el rey Nimrod al kampo salía  
mirava en el sielo i en la estreyeria,  
vido luz' santa en la Djuderia.  
Ke avia de naser Avraam Avinu  
Avraam Avinu padre kerido  
Padre bendicho luz de Israel.

## REPERTORIO ANDALUSI

---

### **Basit de la Nuba G`ribat al-Husseyñ Melihul**

El amable rostro, que yo describiría como hermoso,  
ha marcado mi corazón con una quemadura y  
le abrumba con una deliciosa melodía y con suaves palabras.  
Su lengua se traba cuando habla.  
Gozo al posar la mirada sobre lo que amo.

## CODEX CALISTINO

---

### **Dum pater familias** (Canto de Ulteira)

Dum Paterfamilias Rex universorum  
donaret provincias ius apostolorum,  
Jacobus Hispanias lux illustrat morum.  
Herru Sanctiagu got Sanctiagu!  
Eultreia, esuseia! Deus, aia nos!

## TRADICIONAL SEFARDI

---

### **Coplas del incendio**

*Día de Shaba, mi madre, la orika dando dos;  
fuego salio al Agua Nueva, a Beascule quedó.*  
*Las palombas van bolando, asiendo destruisyon;  
ya quedimos arrastando, sin tener abrigason.*  
*Entendyendo mansevikos, por pecados de Shabá;  
se ensanyó el Patrón del mundo mos mandó a Dudular.*  
*Mos estamos sikleando, mos vamos and´el Ingles;  
por tres groshikos al día, i un pan para comer.*

3

## REPERTORIO ANDALUSI

---

### **B`tahi de la Nuba G`ribat al-Husseyñ Melihul**

Noche maravillosa más dulce que ninguna.  
No quiera Dios que vuelva el vigilante ausente.  
¡Dichoso quien ha visto el rostro del amado!  
¡Ay luna, luna llena,  
que prende mis anhelos a perdición sentencia!

## TRADICIONAL SEFARDI

---

### **Puertas de mi namorada** (Cancionero de Bracha Zephira)

Yo ma`levantí un lunes, un lunes por la mañana,  
tomi arcol y mi flecha en la mi mano derecha  
onde me fuera a tañerla puertas de mi namorada.  
Abrisme, Bujú, mi bién, abrisme, Bujú, mi alma,  
los pieses tengo en la nieve, la cabeza en la llelada.

**Señor per los nostros pecatz** (Textos Gavaudan)

Senhor, per los nostres pecatz creys la forsa dels sarrazis:  
Jherusalem pres Saladis et encaras non es cobratz;  
perque manda'l reys de Marroc

qu'ab totz los reys de crestias se combatra ab sos trefas  
andolozitz et arabitz contra la fe de Crist garnitz.

Totz los alcavis a mandatz, masmutz, maurs, goitz e barbaris,  
e noy reman gras ni mesquis que totz nols ayon ajostatz.

Anc pus menut ayga non ploc  
cum elhs passon e prendo'ls plas: la caraunhada dels milas  
getals paysser, coma berbitz, e no y reman brotz ni razitz.

Tant an d'erguelh selhs qu'a triatz qu'els cujol mons lor  
si'aclis;

marroquenas, marabetis, mauzon a mons, per mieg los pratz.  
Mest lor gabon: "Franc, faiz nos loc!

Nostr'es Proensa e Tolzas, entro al Puey totz lo mejas!"

Anc tan fers gaps no fon auzitz dels falses cas, ses ley marritz.

Emperaire, vos o aujatz, el reys de Frans', a sos cozis,  
el reys engles, coms peitavis: qu'al rey d'Espanha secorratz!

Que anc mais negus mielhs no poc

a servir Dieu esser propdas: ab luy venseretz tou los cas  
cui Bafometz a escarnitz, e'ls renegatz outrasalhiu.

Jhezus Cristz, que nos a prezicatz per que fos bona nostra fis,  
nos demostra qu'es dregz camis: qu'ab penedens'er perdonatz  
lo peccatz que d'Adam se moc,

e vol nos far ferms e certas, sil crezem, qu'ab los sobiras  
nos metra, e serans la guitz sobrels fals fellos descauzitz.

Non laissez nosttas heretatz, pus qu'a la gran fe em assis,  
a cas negres outramaris qu'usquecx ne sia perpessatz

enans que'l dampnatge nos toc:

portogals, gallicx, castellas, navars, aragones, serdas  
lur avem en barra gequitx, qu'els an rahuzatz et aunitz.

Quan veyran los baros crozaz: alamans, frances, cambrezis,  
engles, bretos et angevis, biarns, gascos, ab nos mesclatz,  
e'ls provensals, totz en un floc:

saber podetz qu'ab los espas romprem la preys'sel cap els mas,  
trolls ajam mortz totz e delitz; pueys er mest nos totz l'aur  
partitz.

Profeta sera Gavaudas, quel digz er faitz.

E mortz als cas! E Dieu er honratz e servitz  
on Bafometz era grazitz.

**Vera vergena** (Textos P. Cardenal)

Vera vergena, Maria, vera vida, vera fes,  
vera vertatz, vera via, vera vertutz, vera res,  
vera maire, ver'amia, ver'amors, vera merces:  
per ta vera merce sia qu'eret en me tos heres.

De patz, sit plai, dona, traita, q'ab to Filh me sia feita.

Tu restauriest la follia don Adams fon sobrepres,  
tu iest l'estela que guia los passans el san paes,  
e tu iest l'alba del dia don lo tieus Filhs solelhs es  
que l calfa e clarifia, verais, de dreitura ples.  
De patz, sit plai, dona, traita, q'ab to Filh me sia feita.

Tu fust nada de Suria, gentils e paura d'arnes,  
umils e pura e pia en fatz, en diu et en pes;  
faita per tal maistria: ses totz mals, mas ab tou bes.  
Tan fust de doussa paria per que Dieus en tu se mes.  
De patz, sit plai, dona, traita, q'ab to Filh me sia feita.

Aquel que en te se fia ja no l cal autre defes,  
que sitot lo mons peria aquel non perria ges;  
quar als tieus precx s'umilia l'Auzismes, a cui que pes,  
e l tieus Filhs non contraria ton voler neguna ves.  
De patz, sit plai, dona, traita, q'ab to Filh me sia feita.

David, en la prophetia dis, en un salme que fes,  
qu'al destre de Dieu sezia, del rey en la ley promes,  
una reyna qu'avia vestirs de var e d'aurfres:  
tu iest elha, ses fahlia, non o pot vedar plaides.  
De patz, sit plai, dona, traita, q'ab to Filh me sia feita.  
Quar al latz Dieu estas, traita que m sia patz de luy feita.

---

## ALFONSO X EL SABIO

---

5

### **Cantiga 291 Cantand' e en muitas guisas (Milagro del estudiante de Toro)**

*Como Santa Maria tirou un escolar de prijon en Touro  
porque lle fezera hua cantiga eno carcer jazendo.*

Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar,  
ca u ouver mayor coita, valer-ll-á se chamar.

Ca loada de tod' ome devia sempr' a seer,  
e assi connoceria ja quanto do seu poder,  
ca lle pode nas sas coitas toste consello pões;  
e sobr' aquesto vos quero un seu miragre contar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

Aquele que o miragre sabia, disso-m' assi:  
que un scolar liia en Salamanca, e y  
ouv' ha moller per força, e con medo fugiu d'i  
e foi-ss' enton pera Touro, u cuidou a escapar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

Dos parentes da manceba e das justiça, ca non  
guarira se o collessen na mão, [e] per razon.  
Mas pero fugiu a Touro, foron pos el e enton  
disseron aa jostiza que o fosse recadar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

O escolar recadado foi logo, non ouv' y al,  
e deron con el no carcer u soffria muito mal  
da prijon que era forte. E ele jazendo tal,

ouve gran medo da morte, e começou-ss' a nenbrar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

De quanto pesar fezera a Deus e como pecou  
eno mundo mui sen guisa, e consello non achou  
a que sse tornass'; e logo Santa Maria chamou,  
chorando muito dos ollos, e começou-ll' a rogar:  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

«Virgen santa, de Deus Madre, que font' es de todo ben,  
non cates a meus pecados nen ao meu mao sen;  
mas tu que nunca faliste a quen te chamou de ren,  
non me queiras en tal coita, mia Sennor, desanparar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...  
Mais pola ta piadade que senpr' ao peccador  
acorreu ena gran coita, por mercee, mia Sennor,  
te pego que tu mi acorras, e enquan' eu vivo for  
nunca me de teu serviço, Sennor, querrei alongar.»  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

Enton, no carcer jazendo, a esta Sennor de prez  
fez uu cantar que disse a gran mercee que fez  
Deus por ela ao mundo; e pois log' aquela vez  
que o cantar ouve feito, o começou de cantar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

E[ ] ena prijon cantando o cantar chorand' assaz,  
appareceu-ll' a Virgen, a que de todo ben praz,  
e filló-o pelo braço e diz: «Quero-t' eu en paz  
põer desta prijon fora, pois que por meu ás d' andar.»  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

E logo aquela ora, assi com' aprendi eu,  
do carcer en que jazia e da vila con el deu  
for', e en paz e en salvo o pos e diz: «Vai por meu  
ome, ca se me servires, sempre y podes gãar.»  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...

El, pois que sse viu en salvo pela Madre do gran Rei,  
deu-lle loores e graças, e assi com' apres' ey,  
serviu ben Santa Maria sempr'. E poren vos contei  
este feito que ajades gran sabor de a onrrar.  
Cantand' e en muitas guisas dev' om' a Virgen loar...





Fundación Juan March

---

Castelló, 77. 28006 Madrid · [www.march.es](http://www.march.es) · [webmast@mail.march.es](mailto:webmast@mail.march.es)